

基準試又見「劣師」 「嬌嫩」寫成「膠囊」

去年報告已列「people is」 今年再有考生重複犯錯

香港文匯報訊（記者 任智鵬）教師語文能力評核（基準試）英文及普通話科考試已舉行多年，今年便有共超過4,000人參與，考試局最新發表的評核報告顯示，今屆考生仍然犯上不少常見錯誤。其中英文寫作卷，不少考生罔顧主語及動詞關係，於「people」後寫上「is」或「no one」後用「were」，前者更跟去年所出現的錯誤幾乎完全一樣。在普通話課堂運用卷，部分現職教師或準教師更顯得對錯不分，學生明明讀錯發音，老師竟然稱對，讀音正確者卻被老師說成是錯，有「誤人子弟」之嫌。

今年應考英文、普通話科基準試分別有1,800多及2,300多人，較去年略減。整體成績方面，普通話4份卷合格率與去年相若，而英文科除寫作卷達標比率創近年新低(37.3%)外，其餘4卷成績都比去年進步。不過，個別考生的錯誤，卻仍然令人難以接受。以英文寫作卷為例，不少人出現極簡單文法問題，包括在「people」後錯加「s」，更有人在「people」後寫上動詞「is」；事實上有關錯法在2010年的基準報告已明確列出，今年考生錯誤竟與去年完全一樣。

agree後開新議題 對答「無厘頭」

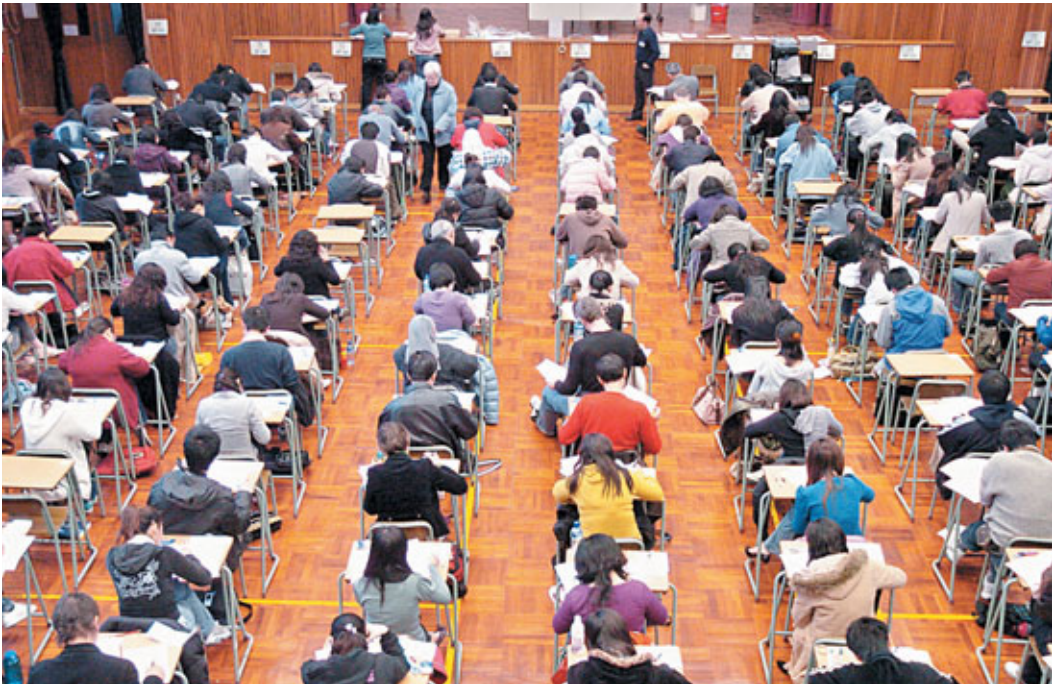
在英文口語卷，部分考生表現也未如理想，在朗讀散文時字詞間未能有效聯繫，只讓聽者感到「一字一字吐出」，欠缺需要的感情投入及起承轉合；於小組討論中，不少考生在別人表達意見後說「I agree with you」，但未作任何跟進或闡釋，卻直接另開新議題，對答情形怪異。

在只供現教師或準教師參與的課堂運用卷，部分人發音及用字表現欠佳，包括混淆聲母v/w及r/l、sleep/slip不分，及在painted中欠-ed輔助音等；而常用的課堂指引語中，也有人在及物動詞後錯加介詞，變成畫蛇添足，說成「raise (up) your hand」、「enter (into) the classroom」。

在普通話科考生表現也「不遑多讓」，聆聽、發音及拼音不時出錯。如在按所提供的拼音寫漢字環節，將「嬌嫩」寫成「姣嫩」、「膠囊」；「斬釘截鐵」寫成「張燈結彩」；「幽默」寫成「優模」、「妖魔」，非常「無厘頭」。

學生讀對音 老師竟當讀錯

在課堂運用卷中，多位現職教師或準教師也犯上錯誤，包括亂用粵語方言語氣詞，說出「已經說過(咯嗎)」、「再試一次(啦吓)」。部分人更對學生的讀音對錯不分，如有學生將「初步」錯讀但被應考者認同，正確讀出「機構」的學生，則反被老師指讀錯，判斷離譜。



■基準試今年便有共超過4,000人參與，考試局最新發表的評核報告顯示，今屆考生犯上不少常見錯誤。圖為基準試試場。

基準試部分常見錯誤

普通話科

- 聽辨測試中，將「墓地」誤作「摸底」、「魔笛」
- 混淆聲母h/f, ch/c/zh, l/n
- 按拼音寫漢字，將「嬌嫩」寫成「姣嫩」、「膠囊」；「華商」寫成「畫意」；「斬釘截鐵」寫成「張燈結彩」；「幽默」寫成「優模」、「妖魔」；「談諧」寫成「揮寫」
- 課堂上亂用粵語方言語氣詞，以普通話說出「已經說過(咯嗎)」、「再試一次(啦吓)」
- 指示前後矛盾，先對學生稱「今天不用打開書」，隨即又說「把書翻到第14頁」
- 對錯不分，學生將「初步」錯讀成「chuōbū」，但參與基準試的老師卻說「對」；學生正確讀出「機構(jīgòu)」，應考老師卻說「錯」

英文科

- 文法錯誤，句子主語單數不分，寫成「Hong Kong people(s)」、「Young people (is)」、「No one (were) in doubt」
- 在朗讀散文時字詞間欠聯繫，只讓聽者感到「一字一字吐出」
- 小組討論口說「I agree with you」，卻突然另開新議題討論，而非作跟進或闡釋
- 在課堂指示中，於及物動詞後錯加介詞，說成「raise (up) your hand」、「enter (into) the classroom」
- 發音問題，混淆聲母v/w及r/l、sleep/slip，及於painted沒發輔助-ed音等

資料來源：2011教師語文能力評核報告

製表：香港文匯報記者 任智鵬

秀明小學畢業禮 吳秋北主禮



■秀明小學日前舉行第十屆畢業典禮，邀得香港工會聯合會理事長吳秋北擔任主禮嘉賓。學校提供圖片



香港文匯報訊（記者 徐思）秀明小學日前舉行第10屆畢業典禮，校方邀得香港工會聯合會理事長吳秋北擔任主禮嘉賓。

他在致辭時勉勵六年級畢業同學，要從小立下宏大志向，努力學習，將來貢獻社會及國家。該校校長卓愛華亦在典禮上表示，學校近年舉辦多個交流活動，讓學生透過親身體驗，拓闊眼界。

卓愛華在畢業典禮上作校務報告，指回顧過去1年，學校為加強學生多元化的學習，分別組織學生到新加坡、珠海及越南進行學習交流活動，發揮個人潛能。秀明小學今年10周年校慶，各科亦展開了不少活動，豐富學生的學習經歷。

在畢業典禮上，校方安排畢業生回顧6年來在校的經歷，畢業生亦以歌聲唱出對母校的感情，場面溫馨感人。學校的合唱團、舞蹈團及戲劇組等亦為來賓及師生送上精彩演出，贏得在場觀眾熱烈掌聲。

港式英語易學易用



在競賽中，學生當然要全力以赴，加油！努力！不絕於耳。「加油」本義是加添汽油，汽車和機車才能正常行駛，後來，比喻進一步努力，是鼓勵他人時用的勉勵語。港人創意無限，港式英語Add Oil，應運而生。

就「加油」的英譯，我問過許多學生，他們只會直譯為Add Oil，但在老外耳中，只會誤以為你真的想「入油」。作為勉勵語的「加油」可譯作：break a leg/ all the best/ cheer up/ keep it up等，用法基於不同場合而定。現分述如下：

- 1.Break a leg：用於舞台上，臨出場時的感嘆式。
- 2.All the best：普遍地用作表示祝福、加油的意思。例子：I wish you all the best in the future.
- 3.Cheer up：高興/振作起來吧。例子：Cheer up! Your grade is not bad at all.
- 4.Keep it up：原意是繼續保持同樣水平。例子：Keep it up, John! You will get the highest score too.

說起港式英語，有一次學生問我：「『佢好串』，英語怎麼說？」「串」同樣沒有相對的譯名，近義詞可以用he/she is cocky。Cocky和arrogant是同義詞，但cocky是口語，所以在日常交談會更加適合。不過，he/ is inch就一定不對。例如：Peter is always cocky. He likes to tease and scorn for other people.

另外，一個有趣的港式英語，就是大家都耳熟能詳的Jetso。它其實來自粵語「着數」，但是大家已經習慣把Jetso看作是真的英語。其實，「着數」可以追溯到宋代。根據重編國語辭典，其中的意思是「數得着，數一數二，有名氣」。《宋·孟元老·東京夢華錄·卷三·寺東門街巷》語：「以東向南日第三條甜水巷，以東熙熙樓客店，都下着數。」跟今天的意思和用法明顯有點距離，但它再次說明粵語大部分都是來自古漢語。「着數」的意思甚多，另一的解說是「下棋行子的步數」；又，解作「方法、計謀」，是「招式」、「招數」的近義詞。

別以為港式英語只有香港人才明白，Long Time No See（好久不見）現已經成為外國人也聽得懂的慣用語，因為它比英語原有的 Haven't seen you for a long time，更簡單、更直接，所以大家樂於接受，並廣泛運用，例如：Hi, Paul. Long time no see, how are you lately?

學外語一向都會受母語影響，我想大家真的要Keep it up!

香港專業進修學校

語言傳意學部講師 簡偉雋、張燕珠
網址：http://clc.hkcat.edu.hk/tc/
聯絡電郵：clc@hkcat.edu.hk



尤德海外獎學金接受申請

香港文匯報訊（記者 高鈺）尤德爵士紀念基金理事會宣布，2012/13學年海外研究生獎學金及海外獎學金已開始接受申請。截止申請日期為9月30日。有志修讀專題研究或研讀形式研究生學位課程者，或學士學位課程者，均可提出申請。申請人必須自行負責辦理入讀所選院校的一切申請手續，並符合該等院校的入學條件。

海外研究生獎學金最高金額約為每年28.3萬港元，最長為期3年（博士學位）或2年（碩士學位）；海外獎學金最高金額約為每年26.2萬港元，最長為期3年。

海外研究生獎學金及海外獎學金計劃的申請人中，有部分會被邀請親身參加面試。首輪面試將於明年1月舉行，合適的申請人將會再獲邀參加明年2、3月舉行的最後面試。



■浸大國際學院總監陳寶安(中)與該校畢業生(後排)合照。香港文匯報記者 高鈺 攝

浸大國際學院報讀增25%

香港文匯報訊（記者 高鈺）受末屆效應影響，不少成績欠理想的應屆高中生紛紛轉攻副學位課程，避免重讀。浸大國際學院今年暫收到逾2,000個申請，較去年急增25%；至於明年正式踏入「雙軌年」，校方擬加開1倍副學士學額至2,800個，方便高中生尋求其他升學出路。為提高課程叫座力，校方未來會將部分不設榮譽銜頭的學士課程爭取成為「榮譽學士」課程，但前者的畢業生要額外繳付學費修讀3至6個學分。

浸大國際學院總監陳寶安表示，去年該校副學士整體升學率為82.4%，當中65%升讀浸大學位課程，包括政府資助及自資類別；餘下31%入讀本地或海外大學的銜接學位，4%遠赴海外升學。校方對數字表示滿意。

陳寶安又指，目前該校設有8個自資學士課程，當中音樂學文學士（榮譽）是新開課程。明年9月校方擬開辦兩個全新的學士課程，包括社會政策及創意寫作，有關課程目前尚待審批。

「年輕葉問」與師生分享學武經歷



■杜宇航日前在天主教鳴遠中學舉行「成功之路」真情對話講座，並即席教導學生「詠春小念頭」，吸引同學爭相參與。《知識》提供圖片

香港文匯報訊（記者 高鈺）由《知識》雜誌和紫荊青年會舉辦的杜宇航「成功之路」真情對話講座，日前在天主教鳴遠中學舉行。講座吸引來自鳴遠中學及東華三院呂潤財紀念中學超過700名師生參與，由杜宇航講述自己的求學與武術比賽經歷，藉以分享自己面對逆境時不屈不撓的態度及價值觀。同場他更即席教導學生詠春小念頭，吸引同學爭相參與，場面熱鬧。

左腳傷患困擾曾意志消沉

身兼演員與武術運動員雙重身份的杜宇航，是香港最年輕的武術冠軍，曾多次在國際性比賽為港爭光，包括於世界武術錦標賽奪男子長拳金牌、及於亞運會上奪得長拳全能銀牌等，亦曾在《葉問前傳》任男主角飾演年輕的葉問。在講座上他特別分享自己早年左腳受傷患困擾、大大影響彈跳和負重力的經歷，因而一度意志消沉，但仍能咬緊牙關，忍痛鍛煉，花了兩年時間把左腿練好走出谷底，而教練和隊友的鼓勵也功不可沒。



姓名：蔡綺梨
學校名稱：瑪利諾修院學校（小學部）
班別：小六
作品名稱：廟

作品簡介：

這是一幅水彩作品，畫的是市民大眾均十分熟悉的赤松黃仙祠，當中一群善信在誠心祈求，場面熱鬧。繪畫者嘗試用鮮艷的色彩表達有關主題，很能吸引觀者的眼球。